

## Memoria e historia en el álbum ilustrado: relaciones dialógicas entre texto e imágenes

Isabel Mociño González

Isabel Mociño González

Universidade de Vigo - Espanha

Email: imocino@hotmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-6516-168X>

### Resumen

Inmersos en una sociedad dominada por la imagen, en los últimos años proliferaron álbumes ilustrados cuyas temáticas han sido consideradas durante mucho tiempo tabú, como las guerras, los conflictos y la muerte. El objetivo de este trabajo es analizar cómo se presentan estas temáticas a la infancia y juventud actual, así como al lector adulto. Se hace a partir de dos álbumes ilustrados: *Fume* (2008), de Antón Fortes y Joanna Concejo; y *O Principio* (2012), de Paula Carballeira y Sonja Danowski. Se consideran propuestas significativas por las perspectivas adoptadas sobre las temáticas que tratan y por la exigencia de un lector activo ante la lectura visual que presentan, que ha de ser capaz de interpretar los mensajes y las múltiples conexiones que se establecen entre texto e imagen, así como las relaciones dialógicas que propician diferentes niveles de lectura. Para ello se adopta una perspectiva comparatista en la que se analiza cómo se construye y comunica el conocimiento del pasado, qué elementos contribuyen a una visión crítica con la temática abordada y cuáles son las principales estrategias autoriales que caracterizan la lectura visual y textual. Estas lecturas asientan fundamentalmente en la polisemia, la referencialidad externa, la función poética, la alteridad y un marco semántico que enfoca y delimita el campo de la reflexión y la lectura interior. Por todo ello, en ambas obras las palabras y las imágenes tienen el valor de contribuir a la (re)creación de la memoria colectiva a través de experiencias particulares y de testimonios que denuncian las atrocidades que marcaron el devenir de la historia reciente de la humanidad, cuya existencia es preciso dar a conocer a la infancia y juventud para fomentar una cultura de la paz.

**Palabras clave:** Álbum ilustrado; Guerra; Lectura Textual/Visual.

Recibido em: 30/08/2017

Aprovado em: 19/10/2017

<http://www.perspectiva.ufsc.br>

 <http://dx.doi.org/10.5007/2175-795X.2018v36n1p15>



**Resumo****Memória e história no álbum ilustrado: relações dialógicas entre texto e imagens**

Imersos numa sociedade dominada pela imagem, nos últimos anos, proliferaram álbuns ilustrados cujas temáticas, durante muito tempo, foram consideradas tabu, como as guerras, os conflitos e a morte. O objetivo deste trabalho é analisar a forma como se apresentam estas temáticas à infância e à juventude actual, assim como ao leitor adulto. Esta abordagem far-se-á a partir dos álbuns ilustrados: *Fumo* (2008), de Antón Fortes e Joanna Concejo; e *O Princípio* (2012), de Paula Carballeira e Sonja Danowski. Consideramos que estas obras se constituem como propostas significativas pelas perspectivas adoptadas acerca das temáticas que tratam, bem como pela exigência de um leitor activo face à leitura visual que apresentam, um leitor que tem de ser capaz de interpretar as mensagens e as múltiplas conexões que se estabelecem entre o texto e a imagem, assim como as relações dialógicas que propiciam diferentes níveis de leitura. Adopta-se uma perspectiva comparativa a partir da qual se procura analisar como se constrói e se comunica o conhecimento do passado, que elementos contribuem para uma visão crítica da temática abordada e quais as principais estratégias autorais que caracterizam a leitura visual e textual. Estas leituras se assentam fundamentalmente na polissemia, na referencialidade externa, na função poética, na alteridade e num marco semântico que focaliza e delimita o campo da reflexão e da leitura interior. Por tudo isto, em ambas as obras, as palavras e as imagens possuem o valor de contribuir para a (re)criação da memória colectiva através de experiências particulares e de testemunhos que denunciam as atrocidades que marcaram o devir da História recente da humanidade, c.ja existência é preciso dar a conhecer à infância e à juventude para fomentar uma cultura da paz.

**Palavras-chave:**

Livro Ilustrado.  
Guerra.  
Leitura  
Textual/Visual.

**Abstract****Memory and history in the picturebook: dialogical relations between text and images**

Immersed in a society dominated by images, in recent years, picture books have proliferated whose themes have long been considered taboo, such as wars, conflicts and death,. The objective of this study is to analyze how these issues are currently presented to children and young people as well as to adult readers. This approach will be based on the following picturebooks: *Fumo* [Smoke] (2008), by Antón Fortes and Joanna Concejo; and *O Princípio* [The beginning] (2012), by Paula Carballeira and Sonja Danowski. We believe that these works constitute significant proposals for the perspectives adopted on the themes they deal with, as well as for the requirement of an active reader owing to the visual reading they present, a reader who has to be able to interpret the messages and the multiple connections that are established between the text and the image, as well as the dialogical relations that provide different levels of reading. We adopt a comparative perspective from which we seek to analyze how the knowledge of the past is constructed and communicated, which elements contribute to a critical view of the topic addressed and which are the main author strategies that characterize visual and textual reading. These readings are based primarily on polysemy, in external referentiality, in poetic function, in alterity and in a semantic framework that focuses and delimits the field of reflection and of inner reading. For all this, in both books, words and images have the value of contributing to a (re)creation of collective memory through particular experiences and testimonies that denounce the atrocities that marked the becoming of the recent History of humanity, whose existence must be made known to children and youth to promote a culture of peace.

**Keywords:**

Picture Book. War.  
Textual/Visual  
Reading.

## Introducción

El álbum ilustrado ha experimentado en las dos últimas décadas un importante avance en el contexto ibérico, aprovechando las nuevas posibilidades que ofrece el mercado cada vez más global, los avances técnicos que abarataron los costes de edición y la apuesta por nuevas líneas temáticas y formales, en especial aquellas que atienden a las necesidades evolutivas de la infancia desde las primeras etapas, más allá de las demandas impuestas por la institución escolar. Esto ha incidido en las relaciones dialógicas entre la lectura textual y visual, que han redundado en múltiples recursos de gran relevancia para el fomento de la lectura y de la relación del lector/a con el objeto libro, como se ha puesto de manifiesto recientemente en los estudios recogidos en *Aproximações ao livro-objeto* (RAMOS, 2017).

El afán exploratorio y experimental se ha materializado en propuestas que buscan llegar a un amplio sector de público, propiciando diferentes niveles de lectura y la puesta en valor del componente lúdico y de entretenimiento del libro, como señalan Rui Ramos y Ana Margarida Ramos (2014), además de reflejar la influencia de manifestaciones artísticas y culturales como los cómics y las historietas, el cine, los videojuegos y otras formas de expresión como la publicidad y la televisión, fruto en parte de la indiscutible presencia de la imagen en la cultura contemporánea. Un dominio de la imagen que ha llegado incluso al campo de batalla y ha mediatizado con profusión algunos de los conflictos bélicos contemporáneos (piénsese en las guerras de Irak, de los Balcanes, de Afganistán o actualmente de Siria), aunque probablemente sea “uma das áreas de maior complexidade para a visão infantil do mundo”<sup>1</sup> (RAMOS, 2007, p. 99). Esta mediatización de los conflictos produce una aparente *normalidad* tras la que se esconden las verdaderas consecuencias del drama: sufrimiento, pérdida, muerte, hambre, trauma, exilio etc., e incluso a veces se justifican estas confrontaciones al asociar el conflicto a un acto heroico o se enfoca desde un discurso de reafirmación identitaria.

La Literatura Infantil y Juvenil tiene un papel muy relevante en el desarrollo de la capacidad de imaginar y contribuir a que la infancia y juventud cree imágenes propias en torno a los hechos ficcionalizados, lo que favorece la comprensión y formación de un recuerdo histórico individual (LEIBRANDT, 2012). No debemos olvidar que la literatura es una potente herramienta para conocer la realidad, dado que tiene la capacidad de ofrecer interpretaciones ficcionales, pensar el mundo que habitamos desde otros paradigmas y ofrecer la posibilidad de ser conscientes de la necesidad de trabajar en favor de una cultura de la paz. En general, son ficcionalizaciones en las que se desvelan los horrores del pasado y las graves consecuencias que han tenido sobre la vida de las personas y de la sociedad en general a

través de las representaciones simbólicas que configuran la memoria colectiva (AGRA; ROIG, 2004).

Teniendo en cuenta lo dicho, en este trabajo nos centraremos en dos álbumes ilustrados publicados originalmente en lengua gallega y traducidos al catalán, castellano, portugués, vasco, alemán, inglés. En ellos se aproxima al lectorado infantil y juvenil las consecuencias de la guerra, temática considerada durante mucho tiempo tabú para la infancia. Se trata de *Fume*, de Antón Fortes y Joanna Concejo (2008); y *O Principio*, de Paula Carballeira y Sonja Danowski (2013). Ambas obras se destacan por la gran calidad visual y textual que presentan, por las estrategias que sus creadores/as han empleado para acercarse a la temática recreada, por su capacidad para transmitir la memoria colectiva a través de las experiencias particulares de los protagonistas, por el carácter testimonial y a la vez de denuncia de las atrocidades que se cometen en las confrontaciones sociales que recrean y por la reflexión que propicia su mensaje en favor de una cultura de la paz y la convivencia.

### Potencialidades del álbum ilustrado

Las guerras y conflictos sociales han estado presentes de modo latente en muchas obras para los más jóvenes, no obstante, en los últimos años ha aumentado su presencia en álbumes ilustrados, cuyas potencialidades radican en buena medida en su naturaleza de textos multimodales en los que se integran la dimensión espacial de la composición y la dimensión temporal del ritmo narrativo (SILVA-DÍAZ, 2006, p. 26).

El álbum ilustrado se ha revelado como una herramienta fundamental para la educación literaria y el fomento del hábito lector, al propiciar una combinación sinérgica de interacción de códigos cada vez más compleja, lo que ha llevado a que en algunas propuestas se refieran a esta modalidad como icono-texto, imago-texto o artexto (AGRA; ROIG, 2007). También fomenta un contacto precoz de la infancia con la estructura narrativa y con la dimensión artística, tanto desde el punto de vista literario como plástico (RAMOS, 2011, p. 20). En este sentido se observa que, cada vez más, las fronteras entre los diferentes discursos artísticos se diluyen, por lo que es de gran rendimiento aprovechar la conexión entre los diferentes lenguajes como un excelente canal de motivación e interdisciplinariedad, donde todos los elementos del libro se ponen al servicio de la historia: la ilustración, el formato, el fondo de página, la disposición de los elementos en ella, la tipografía; por eso en el álbum todo cuenta en las dos acepciones de “contar” (SILVA-DÍAZ y CORCHETE, 2002, p. 20).

Los álbumes seleccionados, *Fume* y *O Principio*, se inscriben plenamente en la efervescencia creativa que ha caracterizado al álbum ilustrado en el siglo XXI en el marco

ibérico (ROIG; SOTO; NEIRA, 2011; ROIG, 2015b), “situando-o numa posição de intersecção (*crossover* ou *dual adresse*) entre a literatura infantil e a literatura adulta”<sup>2</sup> (RAMOS, 2011, p. 27), de ahí que, tal como señala Sandra Beckett (2012), “In many countries around the world, innovative works by picturebook artists challenge and dispel the widespread assumption that picturebooks are only for children”<sup>3</sup>, en especial cuando las temáticas abordadas son tan duras, como las de las obras seleccionadas, que responden a una perspectiva global y transcultural que se convierte en testimonio de denuncia de la barbarie.

Desde el punto de vista material, ambas obras responden a las características del álbum ilustrado marcadas por Ana Margarida Ramos (2011, p. 18-19) como son:

[...] a capa dura, o formato grande (ou diferente), variado de acordo com o conteúdo e com os objetivos da edição, a publicação num papel de qualidade superior, visível na gramagem elevada, o reduzido número de páginas, a presença abundante e profusa de ilustrações, a impressão em policromia, permitindo uma amplitude quase infinita no que aos jogos de cores diz respeito, a presença de um texto de reduzida extensão [...] e a qualidade e o cuidado no *desing* gráfico da publicação, alvo de um investimento particular<sup>4</sup>.

Es de señalar también que las obras seleccionadas son una buena muestra de la calidad del catálogo de dos editoriales especializadas, como son Kalandraka Editora (1998) y OQO Editora (2004), empresas gallegas integradas por equipos multidisciplinares que apostaron por esta modalidad artístico-literaria, por el diálogo creativo entre autores/as e ilustradores/as de diferentes nacionalidades y por la internacionalización de sus productos, publicados simultáneamente en diferentes lenguas y distribuidos a través de filiales en diversos países, todo ello sin apenas ayudas institucionales. Son editoriales concebidas como proyectos interdisciplinares de origen común<sup>5</sup> y que supusieron un avance significativo respecto a las líneas que desarrollaban en las últimas décadas del siglo XX otras editoras en el marco ibérico<sup>6</sup>. Una labor de innovación que les ha reportado numerosos galardones<sup>7</sup>, entre los que cabe destacar el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial 2012, concedido por el Ministerio de Cultura del Gobierno de España por primera vez a una editorial especializada en literatura infantil, en este caso Kalandraka, para reconocer su compromiso con la literatura para los más jóvenes, el cuidado de los textos y la calidad de la ilustración, entre otros aspectos.

Esta apuesta editorial es también el reflejo de una concepción innovadora en cuanto al valor de la imagen en sí misma, considerándola:

[...] potencia xeradora de historias visuais que corren e voan paralelas ás palabras escritas polo autor, aínda que na lectura dun álbum ilustrado a

interacción entre texto e imaxe está presente, tamén é certo que hai unha lectura exclusivamente visual que permite lecturas posteriores, e que se recrea nas ilustracións e naquelas historias paralelas á narración principal<sup>8</sup>. (AGRA; FRANCO, 2011, p. 46).

En este sentido, concordamos con Martin Salisbury (2007, p. 6) en que es fundamental la alfabetización visual, puesto que “las ilustraciones de los libros infantiles desempeñan en el proceso de desarrollo del niño una función mucho más importante que el puro auxilio a la lectura”, especialmente en el caso de los que todavía no saben leer, dado que asientan su percepción en las ilustraciones mientras “experimentan el texto verbal como si fuera una banda sonora que acompaña a las imágenes” (SALISBURY, 2007, p. 9). Todo esto hace necesario abordar estas obras desde perspectivas múltiples en las que se tenga en cuenta, tal como señala Ana Margarida Ramos (2011, p. 28):

[...] vários níveis de análise, desde o lexical (que inclui elementos como o texto, as linhas, o estilo, os volumes, os signos visuais) ao semântico (onde se inclui o processo narrativo, o simbolismo visual, a intertextualidade e questões de iconografia e iconologia), pasando pelo morfológico (ligado às formas, tamanhos, cores, texturas, luzes) e sintáctico (relativo à composição e à perspectiva)<sup>9</sup>.

### **La guerra: de tema tabú a la normalidad en la LIJ**

La literatura es una gran aliada para comprender las causas y consecuencias de las confrontaciones al brindar con su fuerza evocadora mundos más libres y tolerantes, puesto que, como señala Peter Hunt (2005), la infancia debe ser protegida de la brutalidad de la guerra, pero no privada de su conocimiento, dado que la literatura juega un papel fundamental en la interpretación de aquello que los más jóvenes viven o experimentan. Tal como señala Carmen Franco (2017) a través de la lectura conjunta adulto/niño se pueden crear situaciones que propicien la reflexión y el debate sobre los conflictos, generar situaciones que permitan cuestionar posturas radicales y que lleven a la infancia y juventud a ponerse en la piel del otro, además de propiciar situaciones favorecedoras de la empatía, de modo que faciliten las preguntas y abran paso a las posibles soluciones.

Narración e imágenes configuran en estos álbumes ilustrados dos lenguajes complementarios, pues al texto se une la fuerza que las ilustraciones le imprimen a la lectura literaria, que implica connotaciones de crecimiento personal, afectivo, literario y de goce íntimo y que, en el caso de los conflictos como los recreados en *Fume* y *O Principio*, permiten aproximarse a ellos a través de la sensibilidad artística y emocional del conjunto de ambos códigos. Es, tal como explica Ana Margarida Ramos (2011), a través del componente visual de estas obras que se desarrolla la capacidad de observación del lectorado, la asociación de

ideas, la realización de inferencias, el descubrimiento de implícitos, la anticipación y la confirmación de las posibilidades interpretativas avanzadas, en unos objetos editoriales cada vez más complejos en términos de arquitectura y exigencia de lectura e interpretación. Esto hace necesario que los mediadores (docentes, padres, madres, bibliotecarios...) tengan que formarse para llevar a cabo con éxito su labor de guías y cómplices en el aprendizaje que la infancia y juventud tiene que desarrollar ante estas obras.

El afán por crear sociedades más libres y tolerantes está en la base de las ficcionalizaciones que creadores y creadoras han desarrollado a lo largo del tiempo, confrontando a los más jóvenes con mundos imaginarios que les hacen reflexionar sobre la necesidad del diálogo, el respeto a los demás y al medio natural, la comprensión y convivencia en armonía, así como el conocimiento de nuestro entorno para valorarlo y conservarlo. Estas y otras conclusiones reflejan algunos estudios que han abordado en los últimos años el tratamiento de los conflictos bélicos en la Literatura Infantil y Juvenil de diferentes sistemas del marco ibérico<sup>10</sup>.

De todas las propuestas, resulta especialmente esclarecedora para este trabajo la de Eva Mejuto (2016, p. 149-175) sobre el “álbum testimonio”, categoría en la que se encuadran a la perfección las obras seleccionadas. La autora parte de una tipología temática de tres grandes grupos: los álbumes de carácter fantástico, los de lo cotidiano y los informativos o documentales, de los que se diferencia el “álbum testimonio” por desarrollarse en un contexto socio-histórico concreto y reconocible, por regirse por las normas del mundo real y no la magia, por reflejar la realidad desde una perspectiva literaria y por tratar realidades normalmente distanciadas del lector que buscan la reafirmación del lector infantil en un contexto social. Otra de sus características es la focalización infantil para trasladar la visión de una comunidad en un tiempo y espacio definidos, a través de la que se muestran situaciones desfavorecidas que “toman o soportan, a forma, a interacción texto e imaxe e o público destinatario do álbum ilustrado e a referencialidade, as narracións individuais de voces subalternas e o compromiso coa visibilización da alteridade da ‘Novela testemuño’”<sup>11</sup> (MEJUTO, 2016, p. 151-152).

Son un tipo de obras, como veremos, que representan un posible modo de entrar en contacto, en clave literaria, el público infantil con fragmentos de la historia, del pasado reciente o de la actualidad. Por lo tanto, la referencialidad y la focalización sobre miradas individuales que contienen episodios de la historia colectiva sirven para llamar la atención sobre aspectos poco conocidos, convirtiéndose estos álbumes en una herramienta útil para acercar los más jóvenes a la realidad del conflicto, vista desde la alteridad y narrada por

testigos que habitualmente no tienen cabida en los manuales de historia (MEJUTO, 2016, p. 152).

### **Análisis comparativo: relaciones entre texto e imagen**

Las obras seleccionadas son dos álbumes testimonio ficcionales en los que se abordan hechos históricos ocurridos a mediados del siglo XX en Europa. *Fume*<sup>12</sup> es una relectura del holocausto nazi con texto del escritor gallego Antón Fortes (1957) e ilustraciones de la polaca Joanna Concejo (1971). La temática se aborda textualmente a través del monólogo trágico que refleja la visión inocente de un niño desde el momento en el que parte de una estación de tren hacia un campo de concentración, donde encuentra la muerte en la “casa de la chimenea”, eufemismo con el que se refiere a la cámara de gas. Una lucha constante por sobrevivir que desvela las penurias, carencias y sufrimientos de las víctimas a partir de la mirada inocente del protagonista, que acaba pereciendo al lado de su mejor amigo, un niño gitano llamado Vadío. Trágico final de miles de niños y niñas gaseados en los campos de concentración durante la Segunda Guerra Mundial.

Con una perspectiva más esperanzadora, *O Principio*<sup>13</sup> recrea las consecuencias de una guerra atópica y acrónica a partir del texto de la gallega Paula Carballeira (Fene, A Coruña, 1972) y de las ilustraciones de la alemana Sonja Danowski (Regensburg, Alemania). Un conflicto que simboliza, en el fondo, todas las guerras (GOMES, 2016, p. 39), aunque por la información que ofrecen las ilustraciones se puede situar al final de la Segunda Guerra Mundial. Se aborda la situación de postguerra a través de una familia integrada por los padres y dos hijos de corta edad que se enfrentan a la vida después de haber perdido todo lo material, excepto el coche, en el que sobreviven viajando. Un ambiente desolador, marcado por la más absoluta precariedad. Un drama humano al que se imponen la fortaleza y la afectividad, para surgir la alegría, espontaneidad y esperanza en el futuro, especialmente reflejadas en la niñez.

En ambas obras los creadores poetizan sobre los efectos devastadores de una guerra y ofrecen ricas perspectivas a partir de las que se puede reinterpretar la historia, fundamentalmente aquellos hechos más cuestionables y que marcaron el devenir de la sociedad en el siglo XX. Esta referencialidad propicia un acercamiento al conocimiento y la sensibilización del lectorado a través de una de las herramientas más eficaces: la educación a través del arte<sup>14</sup>. Para ello se huye de binomios dicotómicos como héroe/villano o víctima/verdugo y se incide en la dignificación de las víctimas silenciadas, la infancia, demostrando así que enfocar la educación a través del arte permitirá la transformación de la

sociedad hacia valores, actitudes y hábitos que fomenten una participación crítica, activa y comprometida con la construcción de la paz.

Si la lectura de *Fume* nos sitúa ante un testimonio desgarrador que apela de modo contundente a las emociones y obliga a reflexionar sobre el dolor, el desamparo, el miedo y la injusticia que padecieron millones de personas atrapadas en los campos de concentración, en *O Principio* se parte del caos para recrear durante la postguerra la superación de las carencias, del horror y de la destrucción, dando paso a la alegría de estar vivos.

Para (re)construir y comunicar el conocimiento del pasado se recorre a la perspectiva emocional y cognitiva de un niño de corta edad. Esta focalización permite dar voz a las víctimas y ofrecer una lectura global y verosímil (ROIG, 2015a) en la que, tal como señalan Nikolajeva y Scott (2000), la ilustración mantenga una relación con el texto en diferentes niveles, que en las obras seleccionadas funciona en amplificación al completar el texto profundizando en su contenido, especialmente hacia una connotación simbólica y de múltiples significados, lo que las convierte en imprescindibles para la comprensión de la historia.

Los personajes infantiles, y también adultos, carecen de nombre, lo que favorece la identificación con el lectorado, la sensibilización y la empatía, que en el caso de *Fume* les convierte en símbolo de todos los niños/as víctimas del holocausto, y en *O Principio*, de todas las niñas y niños que sufren (o han sufrido) las consecuencias de las guerras, las carencias y miserias de cualquier conflicto. En el primer caso, el protagonista aparece acompañado en todo momento por la presencia protectora de una madre, símbolo de la maternidad, la ternura, el único refugio ante la más brutal de las violencias y de la lucha constante por sobrevivir. Una idea de madre que se concreta y expande a un tiempo, al oscilar entre la individualización de la progenitora del narrador protagonista y el colectivo de mujeres<sup>15</sup> que malviven en el mismo barracón (MOCIÑO, 2017). En el segundo caso, *O Principio*, la esperanza asienta en la protección, la unidad y seguridad del núcleo familiar, que fortalece la superación de las dificultades con la ternura y esperanza en salir adelante, configurando elementos de unión y estabilidad, y un microespacio, el coche, que refuerza la actitud optimista ante la vida.

#### *Juego dicotómico: contención verbal-polisemia visual*

La principal estrategia dialógica que se observa en ambas obras es el juego dicotómico que asienta en la brevedad textual, en la esencialidad de un estilo nominal, carente de adjetivación y con predominio del lenguaje denotativo, frente a la riqueza de contenido de las ilustraciones. En ninguno de los textos se menciona el lugar o el momento en el que ocurren los hechos, pero las imágenes con toda la carga documental que portan (espacios, ropas de los

personajes, objetos, construcciones) permiten que el lector/a adulto/a reconozca la simbología y los ambientes, mientras que un lector/a sin referentes necesitará complementar su lectura con otra documentación, aunque si percibirá el matiz humano de la historia y la carga emocional a través de la lectura plástico-literaria (MEJUTO, 2016).

Esta estrategia propicia diferentes niveles de lectura, dado que la relación entre texto e imagen provoca un gran impacto emocional en el lector, principalmente en el más competente, que se ve sumido en una profunda sensación de confusión y desasosiego, de angustia por adivinar lo fatídico, por la cruda realidad que las palabras infantiles transmiten a través de una perspectiva inocente, sugiriendo más que verbalizando. Es por eso que en *Fume* el lector tiene que (re)construir, a través de su imaginación y de sus propias experiencias y conocimientos de la historia, el contexto y los vacíos con los que juegan los autores al manejarse “nun espazo fronteirizo entre os dominios do poema e a narración. É un relato poemático: materia e ritmo narrativo en verbalización elíptica e tenra, ollada de poema”<sup>16</sup> (ÁLVAREZ, 2009, p. 107). La razón de esta contención del lenguaje es que el discurso responde estrictamente a la capacidad de comprensión de un niño de corta edad, que en buena medida no puede entender la realidad en la que está viviendo. Lo mismo ocurre en *O Principio*, donde el breve relato escrito por Paula Carballeira, carente de datos explicativos de la historia narrada, de la familia protagonista y del proceso de transformación del conflicto social bélico, ofrece al lectorado toda esta y otra información a través de las ilustraciones, tal como señala Mar Fernández (2017), que también apunta a que la imprecisión espacio-temporal en la que asienta la obra y la carencia de minuciosidad en personajes y objetos propicia que este álbum ilustrado sea una obra de enseñanzas universales, personajes prototípicos, espacios y tiempos inmarcesibles, características que la aproximan a las obras clásicas.

#### *Lectura visual: polisemia y alteridad*

Las ilustraciones de Joanna Concejo en *Fume* se caracterizan por ser imágenes marcadamente polisémicas y connotadas, en las que se combina el estilo figurativo con las contribuciones a un lenguaje onírico y simbólico que se inscribe en la tradición surrealista, a la que se incorpora un impactante tratamiento impresionista (ÁLVAREZ, 2009). Algunas de ellas (como los cuervos con cabeza de persona, las patatas-cabeza, los cubos de rejillas o los maniqués mutilados) son formas muy vinculadas a las imágenes oníricas que creaban algunos surrealistas, en las que fusionaban dos objetos o los deformaban, tal como se puede ver en las

obras de Salvador Dalí o René Magritte, aunque en este caso no es un reflejo de los sueños sino de las pesadillas (FRANCO; CALVIÑO, 2016).

**Figura 1 - Cuervos con cabeza de persona de Fume**



Fonte: Acervo da autora.

Esta ilustradora polaca, con una profunda huella emocional desde la infancia con el tema del holocausto nazi, se inspira en Auschwitz, tal como confiesa: “Para a correcta e veraz ambientación, que é moi importante na historia, documenteime durante meses e finalmente escollín fotografías da chegada dos xudeus húngaros a Auschwitz, imaxes de xornais da época axudáronme a escoller as roupas, as escenas, a composición das imaxes”<sup>17</sup> (MEJUTO, 2016, p. 162-163).

El resultado son imágenes muy cuidadas y de una enorme fuerza expresiva. En ellas se refleja el patetismo de la historia y predominan las figuras reales, que se mezclan con imágenes alegóricas (FRANCO; CALVIÑO, 2016). La técnica empleada es el dibujo a lápiz grafito, en el que se recorre a los matices de color para imprimir un significado simbólico a cada una de las situaciones recreadas. Así, el azul aparece asociado a la protección, la seguridad, lo conocido y la vida; el rojo imprime los momentos en los que el peligro se hace más patente; y el verde envuelve las ensoñaciones del mundo onírico en el que, a pesar de las amenazas, invade la nostalgia por la pérdida del hogar, la familia, en definitiva, la vida anterior al horror (MOCIÑO, 2017).

Sonja Danowski aborda el conflicto en *O Principio* a través de un “registro pictórico hiper-realista, perturbante, mais simultáneamente pacifista e confiante na vida, no seu poder renovador e redentor”<sup>18</sup> (GOMES, 2016, p. 39). Son imágenes figurativas que se centran en los personajes, aproximándose al retrato por la minuciosidad y detallismo de cada uno de ellos. Un estilo naturalista casi fotográfico, en palabras de Carmen Franco y Guillermo Calviño (2016), que permite una relectura visual e intratextual de otras obras de la autora<sup>19</sup> e incluso de intertextualidad con la narración visual de Roberto Innocenti (2003) en obras como *Erika's Story*. Ambos autores recrean ambientes sórdidos y deprimentes que sirven para

contextualizar la narración, con un estilo muy realista y próximo a la fotografía y al cine que conocemos sobre la Alemania de la Segunda Guerra Mundial.

**Figura 2 - Familia de *O Principio***



Fonte: Acervo da autora.

De especial relieve en el trabajo de Danowski es la expresividad cromática de una ilustración dominada por las tonalidades sepia, en las que paulatinamente van surgiendo elementos de color, señales visuales de esperanza, presentes fundamentalmente en la cubierta y guardas. La calidad de la ilustración “está presente na selección dos encadres e perspectivas, con predominio das imaxes panorámicas, con varios planos, recreando visualmente o contexto da acción e o seu impacto na expresividade das personaxes”<sup>20</sup> (RAMOS, 2012, p. 41), que son los integrantes de la familia protagonista, que ocupan el primer plano, y otros niños que encarnan el resurgir de la vida y la alegría. La propia ilustradora explica su proceso creativo, cuyo primer paso es, según confiesa, el dibujo detallado a lápiz y:

Una vez la composición está definida, doy color a la imagen en diferentes capas con tinta, acuarela, gouache, lápices... y, finalmente, trabajo las luces. Los dibujos originales son más grandes de lo que se ven en el libro. La escala a tamaños más pequeños le da a las estructuras una mayor densidad, y hace que la imagen se vea aún más realista y detallada (BARRIONUEVO, 2012).

Es así como surgen imágenes cargadas de información que invitan al lector a descubrir múltiples detalles, a buscar evidencias del relato y de lo que va ocurriendo en la narración (FRANCO; CALVIÑO, 2016), en la que se produce un tránsito del desconcierto y desolación de las primeras páginas, que se reflejan principalmente en las miradas, a espacios más abiertos y en contacto con la naturaleza, donde predomina la calma, hasta que todo cambia con el surgimiento de los juegos y la alegría entre las niñas y niños. Esta transformación del conflicto convierte la obra, según Ana Margarida Ramos (2012, p. 41), en un “Himno á coraxe e á esperanza [...] unha lección de vida sobre a resistencia e a capacidade de sufrimento humano”<sup>21</sup> que valoriza los verdaderos ideales de vida, ligados a los afectos y a la

unión familiar como último reducto de estabilidad. Es también un homenaje al libro y a las bibliotecas como herramientas pacíficas y depositarias de la sabiduría universal, además de a la palabra oral como alimento del alma y de la imaginación. Aspecto muy relevante al tratarse de una creadora, Paula Carballeira, reconocida internacionalmente como una de las más reputadas cuentacuentos profesional.

Ambas ilustradoras ofrecen lecturas visuales verosímiles, de gran significatividad, por lo que la descodificación de estos signos visuales tan polisémicos no resulta una tarea fácil (OBIOLS, 2004; BOSCH, 2007, 2008) al propiciar múltiples narraciones que hay que desentrañar. Sus diseños reflejan el trabajo de documentación e investigación para retratar de modo veraz las situaciones, que se plasman a través de la minuciosidad en los paisajes, los interiores, las ropas, las fisionomías de los personajes, los símbolos de las distintas culturas, el uso de los cromatismos, la composición, la perspectiva, el encuadre. Una profusión de detalles que buscan la sensación de veracidad.

Concebida la doble página como unidad de sentido en ambos álbumes ilustrados, resultan muy significativas también las estrategias de desbordamiento (DÍAZ, 2003) empleadas por Concejo y Danowski, en las que se rompe el marco del libro y las imágenes trascienden los límites bidimensionales que impone la doble página. En *Fume* se puede observar en la escena del corro de mujeres que protegen a los niños ante la amenaza de los soldados, focalizando la imagen en la parte inferior de sus cuerpos, o la imagen de la secuencia en la que se explica que la madre del protagonista llega siempre muy cansada y ya no le cuenta historias, al representarse una enorme figura femenina que porta en su espalda a un niño. En *O Principio* esta estrategia está presente en la cubierta, en la que se observan los pies de un niño o niña ante un charco en el que reposa una pelota de colores que parece seguir el itinerario marcado por una hilera de semillas en el suelo que lleva hasta unos pájaros. Se pretende así reflejar no el gigantismo o las colosales dimensiones de un objeto, sino otra cualidad: su condición extraordinaria (DÍAZ, 2003).

**Figura 3 - Corro de mujeres en *Fume***



Fonte: Acervo da autora.

Las obras analizadas son un buen ejemplo de creación postmoderna, en el sentido de que se vulneran los códigos metaficcionales de los textos, de que son muestras de experimentación formal que cuestiona de modo radical las concepciones tradicionales sobre la literatura infantil, con múltiples ambigüedades, puntos ciegos en el argumento y finales que se distancian de los positivos y esperanzados, propios de la literatura para los más jóvenes, además de otros mecanismos que desestabilizan una interpretación unívoca de estas obras (TURRIÓN, 2012) al aproximarse al conflicto de forma sutil, incisiva, poética y directa a las emociones. El lector se identifica con la lucha por sobrevivir y hace suyo el dolor focalizado en la visión de los narradores, aunque se aferra también al consuelo y a la esperanza inmediata de una experiencia condicionada por la inocencia. No obstante, el lector más competente no puede evitar el contraste entre esta vivencia singular y la perspectiva derivada de su conocimiento de la crónica histórica, lo que acentúa la violencia del relato al contar de antemano con las claves del horror que asedia a los personajes, en buena medida responsabilidad de la recreación que a través de innumerables películas ha difundido el cine, que inevitablemente mediatiza todas estas referencias. No obstante, en ambas obras se recrea la temática con un fuerte efectismo, valorizando un diálogo cómplice que origina una forma potenciada de narrar (RAMOS, 2011) y propiciando la interpretación de cada lector, en función de su intertexto lector, aunque en ningún caso la indiferencia.

## Conclusiones

*Fume y O Principio* son álbumes ilustrados que contribuyen a la construcción de un discurso rico y múltiple, que fomenta un diálogo intercultural necesario para provocar posturas opuestas a hechos históricos irracionales, como las guerras y sus graves consecuencias. Para ello es preciso construir marcos cognoscitivos plurales desde los que leer y denunciar las contradicciones de la sociedad contemporánea en la que se desarrolla la infancia y juventud. Como señalan Salisbury y Styles (2012), en este mundo cada vez más visual resulta esencial que las niñas y niños aprendan las habilidades de observar, valorar e interpretar el material visual e incluso su diseño, puesto que es indudable que los libros ilustrados enseñan a mirar y a evaluar textos visuales en los que, como los álbumes analizados, todos los elementos del libro se ponen al servicio de la historia y cuyo proceso artístico, tal como explica Leo Lionni (1984, 2003), es el resultado de una secuencia infinita de opciones, de una constante guía, del ejercicio de un juicio crítico que se convierte en profunda reflexión y, finalmente, del descubrimiento de nuestra propia identidad.

Son obras que fomentan la educación en valores, el respeto por los derechos y las libertades fundamentales, la igualdad efectiva entre hombres y mujeres y la superación de comportamientos y actitudes discriminatorias, objetivos todos ellos irrenunciables en la formación integral de la infancia y juventud, además de fomentar la comunicación adulto/niño, imprimiéndole una carga afectiva que fortalece los vínculos, enriquece y resignifica los patrones de crianza y se constituye en poderosas herramientas de prevención emocional (REYES, 2008).

Estamos ante obras que exigen un lector competente y autónomo y/o un papel de mediación activo, en el que es preciso asumir las ambigüedades, afrontar los enigmas y aceptar que no se puede comprender todo (NIÈRES-CHEVREL, 2010). Ante la lectura de *Fume y O Principio* el lectorado sentirá el reto de pensar, de ir de lo esperado a lo inesperado, de lo literal a lo metafórico (ARIZPE, 2013), propiciando a través de esta unidad indisoluble: lectura visual/lectura textual, diferentes niveles de lectura, puesto que las imágenes son el resultado de un contexto social, histórico e ideológico en el que las respuestas del lector/espectador a cualquier obra literaria o artística están precedidas por las experiencias previas y las expectativas de prácticas letradas, de modo que “las imágenes atractivas y las palabras cautivadoras revisan y extienden estas experiencias y conocimientos por medio de las ideas y sensaciones nuevas suscitadas por la exploración del lenguaje visual, los vínculos intertextuales y culturales y las emociones que los acompañan” (ARIZPE, 2013), mucho más si cabe en este caso, cuyos hechos históricos recreados han trascendido los libros y forman parte de múltiples manifestaciones culturales y artísticas, en especial a través de las imágenes recreadas por el cine.

---

## Notas

<sup>1</sup> “Una de las áreas de mayor complejidad para la visión infantil del mundo” (La traducción de todas las citas es de la autora).

<sup>2</sup> “situándolo en una posición de intersección (crossover o dual adrese) entre la literatura infantil y la literatura de adultos”.

<sup>3</sup> “En muchos países de todo el mundo, los trabajos innovadores de los artistas de álbumes ilustrados desafían y disipan el supuesto generalizado de que los libros de imágenes son sólo para niños”.

<sup>4</sup> “la capa dura, el formato grande (o diferente), variado acorde al contenido y a los objetivos de la edición, la publicación en un papel de calidad superior, visible en el elevado gramaje, el reducido número de páginas, la presencia abundante y profusa de ilustraciones, la impresión en policromía, lo que permite una amplitud casi infinita de juegos de colores, la presencia de un texto de reducida extensión [...] y la calidad y cuidado en el diseño gráfico de la publicación, objeto de una especial atención”.

<sup>5</sup> Puesto que OQO Editora se fundó en 2006 como una escisión de Kalandraka, especializándose en álbumes ilustrados de temáticas más arriesgadas, punzantes y que apelan directamente a la consciencia crítica de los lectores.

<sup>6</sup> De la relevancia e impacto del proyecto Kalandraka es revelador el hecho de que Blanca-Ana Roig Rechou (2002) estableciese en una propuesta de periodización de la Literatura Infantil y Juvenil gallega una unidad generacional denominada “Da ilustración á narración e o proxecto Kalandraka”, constituída por escritores e ilustradores-narradores que apostaron por el álbum ilustrado literario a partir de distintas modalidades.

<sup>7</sup> Como se puede seguir en el caso de Kalandraka en: <http://www.kalandraka.com/ga/proxecto-kalandraka-libros-para-sonar/>. Y en el de OQO en: <http://www.oqo.es/editora/es/content/sobre-oqo>: Acceso en: 20 jun. 2017.

<sup>8</sup> “potencia generadora de historias visuales que corren y vuelan paralelas a las palabras escritas por el autor, aunque en la lectura de un álbum ilustrado la interacción entre texto e imagen está presente, también es cierto que hay una lectura exclusivamente visual que permite lecturas posteriores, y que se recrea en las ilustraciones y en aquellas historias paralelas a la narración principal”.

<sup>9</sup> “varios niveles de análisis, desde el lexical (que incluye elementos como el texto, las líneas, el estilo, los volúmenes, los signos visuales) al semántico (en el que se incluye el proceso narrativo, el simbolismo visual, la intertextualidad y cuestiones de iconografía e iconología), pasando por el morfológico (ligado a las formas, tamaños, colores, texturas, luces) y sintáctico (relativo a la composición y a la perspectiva)”.

<sup>10</sup> Entre los que cabe destacar *A memoria das guerras na Literatura Infantil e Xuvenil en lingua galega* (AGRA; ROIG, 2004); *Mundos en conflito: Representaciones de ideoloxías, enfrontamientos sociais y guerras en la literatura infantil y juvenil* (RUZICKA; VÁZQUEZ; LORENZO, 2005); *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil* (ROIG; SOTO; LUCAS, 2008); *La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil* (ROIG; RUZICKA; RAMOS, 2012); *The Representations of the Spanish Civil War in European Children’s Literature (1975-2008)* (ROIG; RUZICKA, 2014); *De como a literatura para a infâncía e juventude «é chamada à guerra»* (FERNÁNDEZ et al. 2015); *Literatura para a Infâncía e a Juventude: Memória(s) e Identidade(s)* (MACEDO; NEIRA, 2016); *Reflexos das dúas guerras mundiais na LIX* (ROIG; SOTO; NEIRA, 2016); o *A Grey Background in Children’s Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters* (OITTINEN; ROIG, 2016), entre otros.

<sup>11</sup> “toman el soporte, la forma, la interacción texto e imagen y el público destinatario del álbum ilustrado y la referencialidad, las narraciones individuales de voces subalternas y el compromiso con la visualización de la alteridad de la ‘Novela testimonio’”.

<sup>12</sup> Recibió una Mención White Raven (Internationale Jugend Bibliothek de Munich) entre los álbumes más hermosos del mundo 2009 y se publicó simultáneamente en lengua gallega, castellana y portuguesa.

<sup>13</sup> Publicado en castellano, catalán, gallego, portugués, inglés, italiano y vasco, todas de 2012, además del alemán en 2014.

<sup>14</sup> De hecho, los creadores de Fume cedieron parte de sus derechos a la ONG Creart, que es una organización que trabaja para fomentar la educación infantil a través del arte (<[www.creart.org](http://www.creart.org)>), para sensibilizar sobre las injusticias y crear una sociedad crítica con las causas que provocan la pobreza, la falta de derechos y desde la solidaridad construir un mundo más justo.

<sup>15</sup> Que según diferentes fuentes históricas fueron sistemáticamente asesinadas en campos de concentración como el de Auschwitz, donde la mayor parte de las víctimas por la asfixia por gas, la desnutrición, enfermedades, agotamiento e hipotermias fueron mujeres.

<sup>16</sup> “en un espacio fronterizo entre los dominios del poema y la narración. Es un relato poemático: materia y ritmo narrativo en verbalización elíptica y tierna, mirada de poema”.

<sup>17</sup> “Para la correcta y veraz ambientación, que es muy importante en la historia, me documenté durante meses y finalmente escogí fotografías de la llegada de los judíos húngaros a Auschwitz, imágenes de periódicos de la época me ayudaron a escoger las ropas, las escenas, la composición de las imágenes”.

<sup>18</sup> “registro pictórico hiperrealista, perturbador pero a la vez pacifista y confiado en la vida, en su poder renovador y redentor”.

<sup>19</sup> Como Punkte, Baum y Faltertraum (2012), *The Gift Of The Magi* (2013) o *The Forever Flowers* (2014), como se puede seguir por su página: <http://www.sonjadanowski.com/>. Acceso en: 7 jul. 2017.

<sup>20</sup> “está presente en la selección de los encuadres y perspectivas, con predominio de las imágenes panorámicas, con varios planos, recreando visualmente el contexto de la acción y su impacto en la expresividad de los personajes”.

<sup>21</sup> “Himno al coraje y a la esperanza [...] una lección de vida sobre la resistencia y la capacidad de sufrimiento humano”.

## REFERÊNCIAS

AGRA PARDIÑAS, María Jesús; ROIG RECHOU, Blanca-Ana. *A memoria das guerras na Literatura Infantil e Xuvenil en lingua galega*. Vigo: Xerais/Galix, 2004.

AGRA PARDIÑAS, María Jesús; ROIG RECHOU, Blanca-Ana. Artextos: los álbumes infantiles. In: FRAGA DE AZEVEDO, Fernando et al. (Coord.). *Imaginário, Identidades e Margens*. Gaia: Gailivro, 2007. p. 439-447.

AGRA PARDIÑAS, M<sup>a</sup> Jesús; FRANCO VÁZQUEZ, Carmen. Estratexias de produción artística na construción dos álbums. Ilustración e correntes artísticas do século XX. In: ROIG RECHOU, Blanca-Ana; SOTO LÓPEZ, Isabel; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *O álbum na Literatura Infantil e Xuvenil (2000-2010)*. Vigo: Xerais de Galicia/Novacaixagalicia, 2011. p. 43-66.

ÁLVAREZ CÁCCAMO, Xosé María. Un relato poemático contra o fascismo. *Grial: Revista Galega de Cultura*, Vigo, n. 181, p. 107-108, 2009.

ARIZPE SOLANA, Evelyn. Imágenes que invitan a pensar: el ‘libro álbum sin palabras’ y la respuesta lectora. *Reflexiones marginales*, n. 3, 2013. Disponible en: <http://reflexionesmarginales.com/3.0/22-imagenes-que-invitan-a-pensar-el-libro-album-sin-palabras-y-la-respuesta-lectora/>. Aceso en: 25 ene. 2017).

BARRIONUEVO, José Antonio. Sonja Danowski nos habla de sus ilustraciones en ‘El Principio’. *Un periodista en el bolsillo*, Granada, 20 jul. 2012. Disponible en: <http://www.unperiodistaenelbolsillo.com/sonja-danowski-nos-habla-de-sus-ilustraciones-en-el-principio/>.

BECKETT, Sandra. *Crossover Picturebooks: a genre for all ages*. New York: Routledge, 2012.

BOSCH, Emma. Hacia una definición de álbum. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 5, p. 25-45, 2007.

BOSCH, Emma. ¿Cuántas veces hay que leer un álbum sin palabras? Estrategias y juegos de observación para fomentar la relectura. In: CONGRESSO INTERNACIONAL DE INVESTIGAÇÃO EM LEITURA, LITERATURA INFANTIL E ILUSTRAÇÃO, 5. 2008, Braga. *Actas...* Braga: Universidade do Minho, 2008. p. 345-362.

DÍAZ ARMAS, Jesús. Estrategias de desbordamiento en la ilustración de libros infantiles. In: VIANA, Fernanda Leopoldina; MARTINS, Marta; COQUET, Eduarda (Ed.). *Leitura, Literatura Infantil e Ilustração*. Braga: Centro de Estudos da Criança-Uminho, 2003. Disponible en: [http://www.casadaleitura.org/portalfbeta/bo/documentos/ot\\_jesus\\_diaz\\_a.pdf](http://www.casadaleitura.org/portalfbeta/bo/documentos/ot_jesus_diaz_a.pdf). Aceso en: 10 jun. 2017.

FERNÁNDEZ, Mar. Figuras femininas nas narracións textual e visual de *O Principio*, de Paula Carballeira (texto) e Sonja Danowski (ilustracións). In: AGRELO COSTAS, Eulalia (Coord.). *Guerras mundiais na Literatura Infantil e Xuvenil galega: Roles femininos*.

Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela/Instituto de Ciencias da Educación, 2017. p. 49-61.

FERNÁNDEZ, Mar et al. (Coord.). *De como a Literatura para a Infância e a Juventude «é chamada à guerra»*. *Reflexões sobre os conflitos bélicos na Galiza e em Portugal /De como a Literatura para a Infancia e a Xuventude «é chamada á guerra»*: reflexiões sobre os conflitos bélicos en Galicia e Portugal, Porto: Tropelias&Companhia/inED, 2015.

FORTES, Antón; CONCEJO, Joanna. *Fume*. Pontevedra: OQO, 2008.

FRANCO VÁZQUEZ, Carmen. Apuntes sobre relaciones entre el arte y los conflictos bélicos. In: FRANCO VÁZQUEZ, Carmen. ROIG RECHOU, Blanca-Ana (coords.). *Educación literaria y artística: conflictos sociales y bélicos*. Barcelona: Graó, 2017, p. 69-82.

FRANCO VÁZQUEZ, Carmen; CALVIÑO SANTOS, Guillermo. A imaxe dos conflitos bélicos. In: ROIG RECHOU, Blanca-Ana; SOTO LÓPEZ, Isabel; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *Reflexos das dúas guerras mundiais na LIX*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/LIJMI/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016. p. 449-470.

GOMES, José António. Primeira e Segunda Guerra Mundiais em narrativas para crianças e jovens: uma reflexão sobre os modos de representação literária. In: ROIG RECHOU, Blanca-Ana; SOTO LÓPEZ, Isabel; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *Reflexos das dúas guerras mundiais na LIX*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/LIJMI/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016. p. 15-46.

HUNT, Peter. War in Children's Literature-Why? In: RUZICKA KENFEL, Veljka; VÁZQUEZ GARCÍA, Celia; LORENZO GARCÍA, Lourdes (Ed.). *Mundos en conflicto: representación de ideoloxías, enfrontamentos sociais e guerras en la Literatura infantil y juvenil*. Vigo: Universidade de Vigo, 2005. p. 13-27.

LEIBRANDT, Isabella. La literatura juvenil histórica como medio para la construcción de la identidad. *Impossibilia*, n. 4, p. 184-200, 2012.

LIONNI, Leo. Antes de las imágenes. In: VV.AA. *El libro-álbum: invención y evolución de un género para niños*. Caracas: Banco del Libro, 1984. p. 77-88.

MACEDO, Ana Cristina; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *Literatura para a Infância e a Juventude: Memória(s) e Identidade(s)*. Porto: Tropelia & Companhia, 2016.

MEJUTO, Eva. O 'álbum testemuño': chegar a realidade e o conflito ás crianzas. In: VASCONCELOS, Ana Cristina; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *Literatura para a Infância e a Juventude: Memória(s) e Identidade(s)*. Porto: Tropelias & Companhia, 2016. p. 149-175.

MOCIÑO, Isabel. As mulleres e a infancia no Holocausto nazi de *Fume*, de Antón Fortes (texto) e Joanna Concejo (ilustracións). In: AGRELO COSTAS, Eulalia (Coord.). *Guerras mundiais na Literatura Infantil e Xuvenil galega: roles femininos*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela/Instituto de Ciencias da Educación, 2017. p. 88-103.

NIKOLAJEVA, Maria. SCOTT, Carole. The Dynamics of Picturebook Communication. *Children's Literature in Education*, v. 31, n. 4, p. 225-239, 2000.

NIÈRES-CHEVREL, Isabelle. El poder narrativo de las imágenes: El caso de *L'Orage* (La Tormenta) de Anne Brouillard. In: COLOMER, Teresa; KÜMMERLING-MEIBAUER, Bettina; SILVA-DÍAZ, Cecilia (Ed.). *Cruce de miradas: nuevas aproximaciones al libro álbum*. Barcelona: Banco del Libro/Universidad de Barcelona/Gretel, 2010.

OBIOLS, Núria. *Mirando cuentos: lo visible e invisible en las ilustraciones de la literatura infantil*. Barcelona: Laertes, 2004.

OITTINEN, Riita; ROIG RECHOU, Blanca-Ana (Coord.). *A Grey Background in Children's Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters/ Literatura infantil y juvenil con fondo gris: muerte, naufragios, guerras, y desastres*. München: Iudicium, 2016.

RAMOS, Ana Margarida. *Livros de Palmo e Meio: reflexões sobre Literatura para a Infância*. Lisboa: Caminho, 2007.

RAMOS, Ana Margarida. *Literatura para a infância e ilustração: leituras em diálogo*. Porto: Tropelias & Companhia, 2010.

RAMOS, Ana Margarida. Apuntamentos para uma poética do álbum contemporáneo. In: ROIG RECHOU, Blanca-Ana; SOTO LÓPEZ, Isabel; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *O álbum na Literatura Infantil e Xuvenil (2000-2010)*. Vigo: Xerais/LIJMI/NovaCaixaGalicia, 2011. p. 13-40.

RAMOS, Ana Margarida. Unha nova ollada á guerra, un tema pouco representado. *El Correo Gallego*. In: ROIG RECHOU, Blanca-Ana; MOCIÑO GONZÁLEZ, Isabel (Coord.). *Libros galegos de onte e hoxe para a nenez e a mocidade (2010-2015)*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela/Instituto de Ciencias da Educación, 2012. p. 85-86.

RAMOS, Ana Margarida (Org.). *Aproximações ao Livro-Objeto: das Potencialidades Criativas às Propostas de Leitura*. Porto: Tropelias & Companhia, 2017.

RAMOS, Rui; RAMOS, Ana Margarida. Cruce de miradas y ecoalfabetización en libros pop-up para la infancia. *Ocnos*, n. 12, p. 7-24, 2014.

REYES, Yolanda. Leer desde bebés, un proyecto afectivo, poético y político. *Educación*, Buenos Aires, 2008. Disponible en: <http://portal.educ.ar/noticias/entrevistas/post-7.php>. Acceso en: 10 jun. 2017.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana. La Literatura Infantil y Juvenil en Galicia / A Literatura Infantil e Xuvenil en Galicia. In: VILLANUEVA, Darío; TARRÍO, Anxo (Coord.). *La Literatura desde 1936 hasta principios del siglo XXI: Narrativa y traducción/A literatura dende 1936 ata principios do século XXI: Narrativa e traducción*. A Coruña: Hércules Ediciones, 2002. v. 34. p. 382-501.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana. Paula Carballeira na Literatura Infantil e Xuvenil galega: o principio, entre a perda e a esperanza. In: FERNÁNDEZ, Mar et al. (Coord.). *De como a Literatura para a Infância e a Juventude «é chamada à guerra»: reflexões sobre os conflitos*

bélicos na Galiza e em Portugal /De como a Literatura para a Infancia e a Xuventude «é chamada á guerra». Reflexións sobre os conflitos bélicos en Galicia e Portugal. Porto: Tropelias&Companhia, 2015a. p. 209-226.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana (Coord.). *Historia da Literatura Infantil e Xuvenil galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2015b.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana; RUZICKA KENFEL, Veljka (Ed.). *The Representations of the Spanish Civil War in the European Children's Literature (1975-2008)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana; RUZICKA KENFEL, Veljka; RAMOS, Ana Margarida (Ed.). *La guerra civil española en la narrativa infantil y juvenil (1936-2008)*. Santiago de Compostela: Tropelias&Companhia, 2012.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana; SOTO LÓPEZ, Isabel; LUCAS DOMÍNGUEZ, Pedro (Coord.). *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia, 2008.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana; SOTO LÓPEZ, Isabel; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *O álbum na Literatura Infantil e Xuvenil (2000-2010)*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Novacaixagalicia, 2011.

ROIG RECHOU, Blanca-Ana; SOTO LÓPEZ, Isabel; NEIRA RODRÍGUEZ, Marta (Coord.). *Reflexos das dúas guerras mundiais na LIX*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2016.

RUZICKA KENFEL, Veljka; VÁZQUEZ GARCÍA, Celia; LORENZO GARCÍA, Lourdes (Ed.). *Mundos en conflito: representación de ideoloxías, enfrontamentos sociais e guerras en la Literatura infantil y juvenil*. Vigo: Universidade de Vigo, 2005.

SALISBURY, Martin. *Imáxenes que cuentan: nueva ilustración de libros infantiles*. Barcelona: Gustavo Gili, 2007.

SALISBURY, Martin; STYLES, Morag. *El arte de ilustrar libros infantiles: concepto y práctica de la narración visual*. Barcelona: Blume, 2012.

SILVA-DÍAZ, Cecilia. La función de la imagen en el álbum. *Peonza: Revista de Literatura Infantil y Juvenil*, Santander, n. 75-76, p. 23-33, 2006.

SILVA-DÍAZ, Cecilia. CORCHETE, Teresa. Ver y leer: historias a través de dos códigos. In: COLOMER, Teresa. *Siete llaves para valorar las historias infantiles*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 2002.

TURRIÓN PENELAS, Celia. La ambigüedad de significado en el álbum y su lector implícito: el ejemplo de El Túnel de Browne. *Bellaterra Journal of Teaching & Literature*, Bellaterra, v. 5, n. 1, p. 60-78, 2012.